

Радость по случаю появления первых переводов скоро сменялась недоумением. «„Утреннего света“ осталось мне получать немного, — пишет Приклонский 21 июня 1778 г., — а переводов моих только 5 издаю.¹⁶ Разве они в будущем году станут их печатать, но тогда „Утреннего света“ у меня не будет. Жаль, что я о том не знал. Я бы лучше хотел брать по одному экземпляру, но до самого окончания моих переводов» (123, 1, 7 об.). Ждать пришлось еще четыре месяца, но зато октябрьская книжка журнала (1778) щедро вознаградила Приклонского за все проволочки и разочарования. В ней он нашел сразу десять своих переводов:

Коразмин (с. 141—147): Corasmin, — Recueil, 1764, t. 2, pt. 1, p. 193—201. Оригинал: The Adventurer, 1754, February 9, № 132 (автор: John Hawkesworth).¹⁷

О зависти (с. 148—154): L'envie — Recueil, 1764, t. 1. pt. 1, p. 193—203.

«Истинны» (с. 155—159), «Письмо несчастного мужа ко приятелю» (с. 159—164), «Письмо ко приятелю, что учение лучше богатства» (с. 164—168), «Борьба любви с добродетелью» (с. 169—174): Источники и оригиналы этих произведений не установлены,¹⁸ но переводы можно с уверенностью приписать Приклонскому, поскольку они расположены между его опознанными публикациями, образуя с ними единый массив.

Нахальство и вежливость. Правоучительная аллегория (с. 175—179): L'Impudence et la Modestie, allégorie morale, traduite de l'anglois. — Journal étranger, 1755, février, p. 231—236. Оригинал: Impudence and Modesty. An Allegory. — The Universal Magazine of Knowledge and Pleasure, 1754, vol. 14, January, p. 8.¹⁹

Мисса и бабочка. Баснь (с. 180—184): Miss et le Papillon. Fable. — Journal étranger, 1755, février, p. 226—230. Оригинал: Hamilton, William. Miss and the Butterfly. A Fable.

Alters. — Mannigfaltigkeiten. Ein gemeinnütziges Wochenschrift, 1771, Jhg. 2, 86. Woche, 20. April, S. 525—534; 88. Woche, 4. Mai, S. 557—560; 90. Woche, 18. Mai, S. 589—591 (подпись: К и. М). Русских переводов (включая перевод Приклонского) четыре: 1. Четыре степени возраста человеческого. Пер. с нем. яз. Г. Кириак. — Утренний свет, 1777, ч. 1, октябрь, с. 144—155. Этот перевод перепечатан в кн.: *Виноградский И. Н. Картина нравов...* М., 1789, ч. 2. с. 116—134; 2. Четыре возраста жизни. — Чтение для вкуса, разума и чувствований, 1791, ч. 1, № 21—22, с. 330—342; 3. Четыре возраста человеческие. — Приятное и полезное препровождение времени, 1796, ч. 11, № 79, с. 401—410.

¹⁶ Два перевода не опознаны; вполне вероятно, однако, что эта цифра включает три перевода самого Приклонского и те два произведения, с которыми он опоздал.

¹⁷ *Левин Ю. Д.* Английская просветительская журналистика..., с. 93 (№ 148).

¹⁸ К сожалению, не представилось возможности просмотреть «Journal étranger» за 1758—1762 гг.

¹⁹ *Левин Ю. Д.* Английская просветительская журналистика..., с. 93 (№ 149).